



*Senlime*

Esperanto-Asocio en Eŭregiono Mozo-Rejno  
Avec le soutien de la Communauté française

En cas de non-distribution, renvoyer à

H. Lentzen  
Feldweg 20  
BE-4701 KETTENIS  
Tel. xx-32-(0)87-55.43.26  
E-mail : [lentzen@senlime.org](mailto:lentzen@senlime.org)

Jarkolekto : 2014

Numero : 4

Paĝo : 1

# La Voĉo de Amikejo

Informilo pri *Senlime* kaj Esperanto en Eŭregiono Mozo-Rejno

Sendita al :

**Editeur responsable**  
**Responsa eldonanto +**  
**Informoj en la franca lingvo:**  
Tel. +32-(0)87/33.02.92  
GSM +32-486-947.957  
Mail: [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)  
Esperantista Grupo de Verviers  
J.-M. Jacques, 5 rue J. Wauters  
BE-4800 VERVIERS

**Informatie in het Nederlands**  
**Informoj en la nederlanda:**  
Tel. xx-31-(0)43-455.14.36  
Mail: [parren@senlime.org](mailto:parren@senlime.org)  
P.H.H. Parren, Heimansstr. 16  
NL-6285 AM EPEN

**Informationen auf deutsch**  
**Informoj en la germana:**  
Tel. xx-49-2406-7809  
Mail: [hogen@senlime.org](mailto:hogen@senlime.org)  
K. Hogen, Auf der Pief 22  
DE-52134 HERZOGENRATH

**Aperas kvarfoje en jaro kaj**  
**rete elŝuteblas ĉe**  
[www.senlime.org](http://www.senlime.org)

**Prezroj por BE, NL kaj DE :**  
**Unuopa n-ro : 4 EUR**  
**Jara abono : 12 EUR**

Bonvolu pagi, prefere antaŭ la  
jarfino, **NUR** al la konto :

IBAN : **BE41 9795 3271 4810**  
BIC : ARSPBE22  
(banke : Argenta)  
de *Senlime*, 25 rue Pierre Fluche,  
4800 VERVIERS, Belgio.

La jara kotizo al *Senlime* (10 €)  
estas disigita de la abono al la  
papera versio de nia informilo (12€).

## Speciala numero

*Mi publikigas ĉi-tiun specialan numeron grandparte en la franca lingvo kiel « sintezo de niaj opinioj »...*

*Mi esperas, ke tiu inform-numero estos tiucele uzata (do reproduktita kaj disdonita... ĉe ne-esperantistoj) de niaj samideanoj, por la plej granda sukceso de nia agado (por esperanto kaj por Senlime).*

*Mi rememorigas al la germanlingvaj kaj nederlandlingvaj membroj de Senlime ke la redakcio de tiu-ĉi informilo esperas ke eblos, por la ventontaj jaroj, eldoni saman aŭ similan tekston en la tri lingvoj, kio nuntempe ne eblis pro manko da laborfortoj en nia organizaĵo ĉar la responsulo pri la gazeto ve parolas nek la germanan nek la nederlandan...*

## Numéro spécial

*Je publie ce numéro spécial en français comme « synthèse de nos opinions »...*

*J'espère que ce numéro –d'information- sera utilisé dans ce but (donc reproduit et distribué... à des non-espérantistes), pour le plus grand succès de notre action (pour l'espéranto et Senlime).*

*Je rappelle aux membres germanophones et néerlandophones de Senlime que la rédaction de ce bulletin espère, pour les années futures, éditer les mêmes textes ou des textes similaires dans les trois langues, ce qui n'a pas été possible actuellement par manque de forces de travail dans notre organisation car le rédacteur en chef de ce bulletin ne parle hélas ni l'allemand ni le néerlandais...*

# Babel

## Malédiction biblique ou non, le multilinguisme actuel nous cause divers problèmes et coûts ...

### Catastrophes aériennes

La chaîne de télévision américaine NBC a rapporté 345 incompréhensibles crash ou quasi-crash suite à des **problèmes linguistiques** de janvier 1988 à juin 2000 concernant des pilotes américains de naissance.

De ces accidents, 95 ont eu lieu aux USA et 250 dans d'autres pays. Mais combien **d'accidents «linguistiques»** dans les 95 % du reste du monde, qui ne connaît pas l'anglais mais est obligé de l'utiliser ?

L'accident le plus catastrophique de toute l'histoire de l'aviation, dans lequel périrent 583 hommes (Ténérife, 1977), fut causé par un pilote néerlandais, qui n'avait pas compris un message **en anglais** envoyé par la tour de contrôle.

### Pécrot (BE)

Le rapport de l'expert judiciaire sur la catastrophe ferroviaire de Pécrot (Belgique), qui fit 8 morts le 27 mars 2001, retrace les faits.

A 8h42, la rame 709 quitte la gare de Wavre. Le conducteur a vu que l'accompagnatrice avait fermé les portes ; il n'a pas remarqué que le signal, invisible depuis sa cabine car il était situé en amont de 4 m, était au rouge. Huit minutes plus tard, la rame 709 percutera à hauteur de Pécrot un train parti de Louvain [Leuven].

A 8h44, le signaleur du Bloc 4 à Wavre, qui a vu le convoi brûler le feu rouge au départ, appelle Louvain pour empêcher le départ du convoi Louvain-Wavre.

Les deux hommes, tous deux unilingues, ne se comprennent pas (l'enregistrement intégral de leur conversation, diffusé par la RTBF le lendemain, le prouve).

Outre le positionnement défectueux du signal brûlé par le convoi tamponneur, le rapport de l'expert note, dans le chef de la SNCB, une carence de formation du personnel aux situations de crise et révèle l'existence de **problèmes linguistiques** dans la zone de la frontière linguistique...

### 11 septembre 2001

Deux avions détournés par des fanatiques, partisans supposés de Ben Laden, s'abattent successivement sur les tours jumelles du Manhattan Center de New-York, qui s'écroulent quelques minutes plus tard, en mondovision... !

Il est évident qu'il n'existe pas de mots assez durs pour qualifier cet horrible acte de barbarie, mais il faut que l'Amérique ait semé beaucoup d'incompréhension et de ressentiment pour subir un tel sort. Cette arrogance, dont elle semble faire étalage de plus en plus, même vis-à-vis de l'Europe (sa vassale ?), semble assez bien exprimée par ces paroles de Margareth Thatcher, lors d'une conférence aux Etat-Unis, où elle s'en prenait violemment à ceux qui s'opposent à cette évidence : **«Au 21e. siècle, le pouvoir dominant est l'Amérique, la langue dominante est l'anglais, le modèle économique est le capitalisme anglo-saxon.»**

D'où l'apologie d'une puissance unique, d'une langue unique, d'un système unique!

**No comment...**

### La Recherche de la langue parfaite

L'Europe médite de nouveau l'épisode biblique de la **confusio linguarum** et tente de guérir la blessure de la Tour de **Babel** en essayant de récupérer la Langue **Adamique**, ou de la reconstruire, **«à la Recherche de la langue parfaite»** (Umberto Eco).

Après des essais de langues complètement artificielles (Dalgarno, Letellier, Solresol,...), des hommes ont préféré simplifier des langues existantes ou mortes (latino sine flexione, basic,...). Tout en vain. Seules connurent un peu de succès les langues créées logiquement à partir de racines naturelles, comme le Volapük ou l'**espéranto**.

L'Espéranto est une langue internationale auxiliaire (**L.I.A.**), dont le nom signifie : **«celui qui espère»** (pseudonyme du Dr. Zamenhof, qui la proposa dès 1887, à Varsovie).

Conçu avec précision, l'Espéranto est facile à apprendre, même seul. Sa facilité résulte d'un grammaire **régulière** et d'un système de **dérivation** qui permet de créer naturellement les mots au moyen de racines **internationales**.

**Eco** ajoute que **«Face au risque que dans une future union européenne puisse prévaloir la langue d'une seule nation, les Etats qui ont peu de possibilités d'imposer leur langue et qui craignent la suprématie de celle d'autrui (donc tous moins un) pourraient commencer à soutenir l'adoption d'une L.I.A.»**.

# ESPERANTO

## Eŭregiona kalendaro 2014-2015 (1/2)



**Senlime** publikigas, por siaj membroj, agendon pri la esperanto-aranĝoj en la Eŭregiono Mozo-Rejno. Ĝi aperas rete kaj papere.

« Trilandaj renkontiĝoj » estas organizitaj de kiu ajn esperantisto aŭ esperanto-grupo en Eŭregiono Mozo-Rejno interkonsente kun la komitato de **Senlime**. Principe ili okazu dufoje en jaro (printempe kaj aŭtune), laŭvice en ĉiu el la tri landoj (BE, DE, NL).

Tiu-ĉi agendo eventuale povas enhavi programerojn de lokaj grupoj aŭ aktivaĵojn organizitajn aŭ subtenitajn de komitatanoj. Ĝi neniel iĝu kompleta kalendaro de esperanto-aranĝoj (aliaj ekzistas).

La Kelmis-aj kunvenoj de la grupoj de **Senlime** nun regule okazas ĉiun trian vendredon de monato en kulturcentro "Select", Lutlicherstr. 264.

Por kiu ajn propono pri kunlaboro, ĉiam ege bonvena kaj atendata, bonvolu kontakti, prefere rete kaj kiel eble plej frue, la responsulon pri la kalendaro: Jean-Marie **Jacques** ([jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)).

*Pro la ferioj, vojaĝa epoko por multaj esperantistoj, ni ne kunvenos (en Kelmis) dum julio kaj aŭgusto.*

**09-19** 20h00 BE-Kelmis,  
Select: **vespero pri la homaj rajtoj**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)

**10-17** 20h00 BE-Kelmis,  
Select: **konversaciaj tabloj**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)

**11-21** 20h00 BE-Kelmis,  
Select: **Ĝeneralaj asembleoj de Senlime kaj esperantista grupo de Verviers**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)

**12-14** Dato konfirmota, horo kaj loko decidotaj:  
**Zamenhof-festo**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)



Pliaj kunvenoj verŝajne okazos en Kelmis (Select) ek de la 20-a de marto (post la vintra periodo).

Kurso por komencantoj okazas en Verviers ĉiun ĵaŭdon (9h30-11h30) en Verviers (salonego «Les Minières»).

*Pendant les vacances, temps des voyages pour beaucoup d'espérantistes, nous ne nous réunirons pas (à La Calamine).*

**19-09** 20h00 BE-Kelmis,  
Select: **soirée des Droits de l'Homme**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)

**17-10** 20h00 BE-Kelmis,  
Select: **tables de conversation**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)

**21-11** 20h00 BE-Kelmis,  
Select: **Ass. générales de Senlime et du groupe espérantiste de Verviers**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)

**14-12** Date à confirmer, lieu et heure à décider :  
**Fête Zamenhof**.  
Inf. [jacques@senlime.org](mailto:jacques@senlime.org)



D'autres réunions auront vraisemblablement lieu à La Calamine (Sélect) à partir du 20 mars (après la période hivernale).

Un cours pour débutants a lieu à Verviers chaque jeudi (9h30-11h30) à Verviers (salle «Les Minières»).

# Pourquoi l'espéranto ?

L'évolution et l'enrichissement de la langue sont assurés par l'usage : correspondance, rencontres, voyages, littérature, Internet, sciences et techniques, moyens d'informations, relations professionnelles, chansons, théâtre, cinéma, vie familiale et éducation des enfants,...

La vie sociale et culturelle de la communauté espérantophone se développe surtout par les contacts individuels à l'étranger, dans les centres de stages et rencontres, dans les congrès internationaux et à travers l'activité des groupes locaux.

**Par l'espéranto, chacun peut établir, non seulement des contacts plus directs et sans discrimination, avec des personnes et des familles de culture différente, mais aussi contribuer à la réalisation d'une communauté transnationale, dans le respect de toute identité.**

## Valeur pédagogique

Le fait qu'un élève ait confiance en lui dès la première langue étrangère qu'il apprend constitue un facteur décisif de succès pour l'apprentissage de toute autre langue. Si la première langue étrangère présente trop de difficultés, il en résulte un blocage psychologique (inhibition) néfaste pour la majorité des élèves.

Des expériences réalisées sous contrôle d'inspecteurs et de scientifiques ont démontré qu'il est bénéfique de commencer par l'espéranto, puisqu'il permet une progression graduelle du plus facile au plus difficile.

L'enseignement de l'espéranto comme première langue étrangère mérite donc d'être encouragé et intensifié pour diverses raisons:

- il offre à tous les élèves le bénéfice d'une véritable orientation linguistique ;
- il permet d'aborder les autres langues dans les meilleures dispositions psychologiques ;
- il rend possible un choix diversifié qui ne peut être envisagé dans le système actuel ;
- il constitue une langue de référence qui permet une meilleure approche des autres structures linguistiques ;
- il exige moins de temps qu'il n'en fait gagner pour l'apprentissage des autres langues (gain de 20 à 50% selon les langues) ;
- il ouvre l'accès à une connaissance plus approfondie de la langue maternelle ;
- l'acquisition d'une langue maîtrisée dans des délais raisonnables encourage les élèves ;
- les applications pratiques deviennent très vite accessibles (correspondance interscolaire, jeux, échanges internationaux, voyages, lectures, etc) ;
- l'étude de certaines autres matières apparaît ainsi moins fastidieuse et théorique, donc plus attrayante (histoire, géographie, sciences...), grâce à la participation active des élèves ;
- l'espéranto ne limite pas l'horizon culturel de l'élève au seul pays ou groupe de pays dont il apprend la langue ;
- il contribue à éliminer les risques d'aliénation culturo-linguistique ;
- il favorise une prise de conscience par rapport à la diversité des langues et cultures ;
- c'est un facteur d'enrichissement culturel.

En 1986, l'espéranto était officiellement enseigné dans 151 universités, instituts et grandes écoles de 28 pays, dont 95 hors d'Europe : Afrique du Sud, argentine, Australie, Brésil, Canada, Chine, Colombie, Corée du Sud, Etats-Unis, Japon, Sibérie, Venezuela, Vietnam. Beaucoup d'autres cours ne sont pas encore officiels.

La valeur pédagogique et propédeutique de l'espéranto a été démontrée dans divers pays par des expériences effectuées sous le contrôle de scientifiques et d'inspecteurs de l'enseignement.

La première eut lieu à l'école primaire de Bishop, Auckland (GB), en 1921. D'autres furent réalisées en 1930 (université de Columbia, Etats-Unis), 1952 (Grammar School, Hemsworth, GB), de 1958 à 1963 (école moyenne de Somero, Finlande), en 1977 (St Gérard, Belgique).

L'Institut de pédagogie Cybernétique de Paderborn (DE) réalisa un travail considérable en ce domaine pendant plusieurs années, de même que la «Ligue Internationale des Enseignants Espérantistes» (ILEI).

Des pays ont adopté diverses dispositions qui officialisent cet enseignement : Autriche, Brésil, Bulgarie, Chine, Colombie, Estonie, GB, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Norvège, Pologne, Yougoslavie, etc.

Il y a quelques années, une formation d'enseignants et de professeurs à cette discipline a été entreprise en Bulgarie, Hongrie, et surtout en Chine...

# Pourquoi l'apprendre ?

## Sensibilisation aux langues

Dans un entretien accordé au «Figaro» (19.08.1993), Umberto **Eco** avait abordé un sujet qui ne cesse de resurgir : «**On enseigne les langues sans se soucier de leur importance dans le monde d'aujourd'hui**».

Après avoir dissipé des idées reçues sur la Langue internationale **Esperanto**, il a ensuite précisé: «Je pense qu'une langue "véhiculaire" est nécessaire, mais qu'en même temps il est nécessaire d'arriver à un plurilinguisme raisonnable. On ne peut pas passer son temps à apprendre toutes les langues, mais il faut acquérir une certaine sensibilité aux différents langages.»

Or l'espéranto, précisément, favorise bien plus tôt que n'importe quelle autre langue l'accoutumance à un environnement multilingue, donc cette «*sensibilité aux différents langages*» évoquée par Umberto **Eco**.

L'espéranto offre en outre, sur le plan de la communication mondiale, beaucoup plus d'avantages pratiques et de possibilités que la plupart des autres langues, même parlées par un nombre de locuteurs nettement plus important, mais dans une zone géographique déterminée seulement. C'est ce qui explique sa nette progression dans l'enseignement ces dernières années.

## Sérieusement ludique

L'espéranto laisse à l'enfant le temps d'apprendre les autres langues. Il lui permet, bien plus tôt qu'avec n'importe quelle autre, de disposer d'une langue de référence, de s'exercer de bonne heure à la traduction, ce qui s'avère être un excellent exercice

pour mieux percevoir et apprécier les ressources et les subtilités de la sienne. Grâce à des échanges précoces, il peut avoir, à travers ses camarades de pays très divers, une approche des autres langues et un autre regard sur le monde. Son horizon ne se limite pas au seul monde anglophone.

La structure agglutinante de l'espéranto, rappelle celle du japonais, du coréen, du turc, du finnois. L'invariabilité de ses éléments de base est une caractéristique du chinois. Son aspect ludique éveille non seulement la créativité, mais il permet l'approche de familles de langues autres que celles de l'enfant si la sienne, comme le français, appartient au groupe indo-européen.

## Le pouvoir aux jeunes

*«La communication reposant sur la connaissance des langues, nous voulons que nos gouvernements adoptent une législation qui nous permette d'apprendre le plus tôt possible des langues étrangères, que ce soit dans un cadre scolaire ou extra-scolaire».*

Tel est l'un des désirs exprimés par 350 jeunes de 173 pays dans le «**Manifeste de la Jeunesse pour le XXe siècle**» adopté le 26 octobre à Paris, dans le cadre du Parlement Mondial de la Jeunesse, sous l'égide de l'Assemblée nationale et de l'**UNESCO**.

Ces jeunes ont formulé des idées en faveur desquelles ils veulent se faire entendre et agir, sans attendre d'être adultes, sur les thèmes de «*la paix et la non-violence, l'éducation, l'environnement, le développement économique et le développement humain, la solidarité, la culture, la communication et le dialogue interculturels*».

Il apparaît malgré tout que la question primordiale de la compréhension linguistique n'a pas fait l'objet d'un examen suffisamment approfondi au vu des problèmes de coût, de faisabilité, des conséquences économiques, politiques, sociales et culturelles de tel ou tel choix qui apparaissent non seulement dans l'enseignement, mais aussi dans les institutions européennes et mondiales, dans les entreprises, dans la vie quotidienne.

## Echanges entre jeunes

C'est avec l'espéranto que les jeunes accèdent le plus tôt aux échanges directs avec des camarades de leur âge dont ils ne connaissent pas les langues.

Homme de science et membre de l'Académie Impériale du Japon, Secrétaire Général adjoint de la Société des Nations de 1921 à 1926, **Inazo Nitobe** avait tenu à mesurer par lui-même l'efficacité de l'espéranto. A l'inverse de bon nombre de nos contemporains qui n'ont pour toute référence à ce sujet que le ouï-dire, il avait consulté des rapports et participé, en tant qu'observateur, au congrès universel d'espéranto qui s'était tenu à Prague en 1921.

Son avis figure dans un rapport de la Société des Nations publié en 1922 et intitulé «*Esperanto as an International Auxiliary language*» : «*On peut affirmer avec une certitude absolue que l'espéranto est de 8 à 10 fois plus facile que n'importe quelle langue étrangère et qu'il est possible d'acquérir une parfaite élocution sans quitter son propre pays. Ceci est en soi un résultat très appréciable.*»

Henri **Masson**

**V**erviersa **A**ngulo  
**V**erviersa **E**speranto **G**rupa

## **Informilaj ŝanĝoj... Changements ! ...**

### **Comité de V.E.G.**

Président: J. Jacob  
 19 Chemin de la Rostibouhaye  
 4910 POLLEUR (THEUX)  
 Tél. 087/22.10.79

Trésorier: D. Lousberg  
 25 Rue Pierre Fluche  
 4800 VERVIERS  
 Tél. 087/22.20.30

Secrétaire: J.M. Jacques  
 5 Rue Joseph Wauters  
 4800 VERVIERS  
 Tél. 087/33.02.92

Association pour l'Espéranto (A.P.E.)  
 Secrétaire : Claude GLADY  
 Rue du Culot, 1  
 5630 CERFONTAINE  
 Tél. 071 644 916 cglady@arcadis.be

### **Cotisations**

Les espérantistes et sympathisants sont cordialement invités à soutenir notre programme d'action en versant chaque année leur(s) cotisation(s) au compte :

IBAN : **BE41 9795 3271 4810**

BIC : ARSPBE22  
 (banque : Argenta)

de **Senlime**, 25 rue Pierre Fluche,  
 4800 VERVIERS, Belgio.

*Ce bulletin d'information est également intégré à la revue de A.P.E. («Espéranto en marche») dans laquelle vous trouverez les montants des abonnements et cotisations à APE et/ou UEA.*

*La cotisation pour **Senlime** reste fixée à **10 Euros** (mais les dons sont également bienvenus).*

**Indiquez les nom, prénom et domicile du membre cotisant ainsi que le motif du paiement:  
 «cotisation de.... pour....».**

**D'avance, merci à tous !**

Vous avez tous entendu parler de la crise de la presse écrite... et des mesures d'économie qui s'imposeront, entre autres pour les associations culturelles.

Nous n'échappons pas à cette double réalité et, devant la hausse constante des coûts (des timbres postaux surtout), nous devons revoir nos ambitions à la baisse.

Attendez-vous donc, non pas à une hausse de nos tarifs, mais à recevoir désormais un bulletin d'information moins épais... et peut-être moins fréquemment, d'autant plus que notre activité sur Kelmis/Amikejo diminuera.

Ce bulletin est régulièrement publié dans «**L'Espéranto en Marche**» et l'aspect, les dates de parution et le nombre de pages respectifs des deux revues sont évidemment liés.

Je vous rappelle également que si «**La Voix d'Amikejo**» ne peut pas (encore) être entendue, elle peut par contre être téléchargée gratuitement de notre site internet.

Si nous ne sommes plus tenus par le rythme de parution de la revue de **APE** et le nombre de pages de celle-ci, nous adapterons le volume de chaque numéro à la matière disponible.

Nous garantissons de toute manière au moins deux numéros annuels et un minimum de 12 pages pour l'année... et remercions d'avance tous ceux qui nous renouvelleront leur confiance pour 2015.

Vi ĉiuj aŭdis paroli pri la krizo de la gazetaro... kaj pri la ŝparcelaj decidoj kiuj sin trudos, interalie al la kulturaj asocioj.

Ni ne eskapos tiun duoblan realaĵon kaj, pro la konstanta kresko de la kostoj (precipe de la poŝtmarkoj), ni devas plimalgrandigi niajn ambiciojn.

Atendu do, ne kreskon de niaj tarifoj, sed de nun ricevi informbultenon malpli dikan... kaj eble malpli oftan, ju pli nia aktivado en Kelmis/Amikejo malkreskos.

Tiu bulteno estas regule publikigita en «**L'Espéranto en Marche**» kaj la aspekto, la aperdatoj kaj la nombro da paĝoj de ambaŭ informiloj evidente estas ligitaj.

Mi ankaŭ rememorigas al vi ke, se «**La Voĉo de Amikejo**» (jam) ne aŭdeblas, ĝi kontraŭe povas esti senpage elŝutita el nia retejo.

Se ni ne plus devos respekti la aper-ritmon de la informilo de **APE** kaj la nombron da paĝoj en tiu-ĉi, ni adaptos la volumon de ĉiu numero al la disponebla informaro.

Ni ĉiaokaze garantias almenaŭ du numerojn jare kaj minimume 12 paĝojn entute por la jaro... kaj antaŭe dankas al ĉiuj tiuj, kiuj denove fidos al ni por 2015.